



Date : 23/06/2006

## Traitement des métadonnées relatives aux périodiques électroniques : l'exemple du Catalogue Collectif Allemand des Publications en Série

**Ulrike Junger**

Directeur, Catalogue Collectif Allemand des Publications en Série / Zeitschriftendatenbank  
Staatsbibliothek zu Berlin  
Berlin  
Allemagne  
e-mail: [ulrike.junger@sbb.spk-berlin.de](mailto:ulrike.junger@sbb.spk-berlin.de)

<b>Meeting:</b>	<b>123 Cataloguing</b>
<b>Simultaneous Interpretation:</b>	<b>Yes</b>
<p>WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL 20-24 August 2006, Seoul, Korea <a href="http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm">http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm</a></p>	

### **Abstract**

*Le Catalogue Collectif Allemand des Publications en Série (Zeitschriftendatenbank, en abrégé ZDB) est l'une des plus grandes bases de données du monde pour les ressources continues. Elle contient plus d'1,2 million de titres de ressources continues de tous types et près de 7 millions d'exemplaires conservés dans plus de 4 200 bibliothèques d'Allemagne et d'Autriche. Les notices du ZDB constituent la base des informations relatives aux ressources continues dans la plupart des SGB régionaux et locaux en Allemagne. La majorité des titres recensés dans le ZDB font encore l'objet d'un catalogage original. L'émergence de diverses formes de ressources électroniques a conduit le ZDB à développer de nouveaux mécanismes de traitement des métadonnées. On examinera ici deux cas de figure :*

- *Intégration dans le ZDB d'informations issues des agrégateurs de revues :*
  - *La société EBSCOHost fournit au ZDB les notices de titres ainsi que l'information précisant que tel titre appartient à tel agrégateur de revues. Cette information est fournie aux réseaux régionaux de bibliothèques qui peuvent ensuite créer des données d'exemplaires pour les bibliothèques individuelles qui se sont abonnées aux produits particuliers. Ce processus permet aux utilisateurs d'avoir l'accès direct aux exemplaires via le catalogue électronique local.*
- *Identification des périodiques électroniques à licence nationale :*
  - *Le principal organisme scientifique allemand, la Fondation allemande pour la recherche, a démarré un programme de financement des licences dites nationales d'accès aux ressources électroniques. Dans le cadre de ce programme, les métadonnées relatives aux périodiques électroniques sont centralisées et intégrées dans le ZDB sur la base de listes de titres fournies par les éditeurs. Ainsi, les données sont disponibles pour de nouveaux usages dans les catalogues de bibliothèques aux niveaux local et régional. Cette procédure permet de s'assurer que les notices ne sont créées qu'une seule fois et que l'information sur la disponibilité et les données d'exemplaires peuvent être créées de manière automatisée.*

## Introduction

Chers collègues, c'est un plaisir pour moi de représenter ici le Catalogue Collectif Allemand des Publications en Série, et je voudrais remercier la Section de Catalogage de l'IFLA de m'avoir donné l'occasion de m'adresser à vous au cours de cette Conférence. Le thème de cette session est : « Partenariats en catalogage : Principes, Projets, Professionnels de l'édition ».

Au cours de ma présentation je souhaiterais tout d'abord vous donner quelques informations factuelles sur le Catalogue Collectif Allemand des Publications en Série (en allemand : *Zeitschriftendatenbank*, en abrégé ZDB ; j'utiliserai cette abréviation tout au long de ma présentation). Puis je parlerai de l'intégration dans le ZDB des informations issues des agrégateurs de revues ainsi que de l'incorporation, au sein des fichiers de périodiques électroniques, des informations relatives aux licences et à l'accès, et ce dans le cadre d'un programme allemand de gestion des licences nationales.

## Données factuelles sur le Catalogue Collectif Allemand des Publications en Série (*Zeitschriftendatenbank/ZDB*)

Le Catalogue Collectif Allemand des Publications en Série (ZDB) a déjà derrière lui une histoire de plus de trente ans, et une histoire faite dans l'ensemble plutôt de succès. Au cours de ces trois décennies, le ZDB est passé du statut de projet d'automatisation du catalogage soutenu par une petite poignée de bibliothèques à celui de réseau national doté d'une base de données fiable et de grande envergure, et qui a désormais pignon sur rue en Allemagne.

Le ZDB contient des descriptions de ressources continues de tous types : magazines, journaux, collections, bases de données (ressources continues intégratrices) et de toutes les époques, tous les pays, toutes les langues, sur différents types de support matériel (papier, microfilm, publications électroniques). Les notices fournissent des descriptions de chaque titre ainsi que les données d'exemplaires pour chaque bibliothèque individuelle.

En avril 2006 il y avait plus d'1,2 million d'entrées dans le ZDB et près de 7 millions de données d'exemplaires représentant plus de 4 200 bibliothèques. Pour autant que nous sachions, ces chiffres indiquent que le ZDB est la plus grande base de données du monde qui soit consacrée aux ressources continues.

Il y a actuellement deux institutions qui se partagent la responsabilité du ZDB : la Staatsbibliothek zu Berlin (Bibliothèque d'État de Berlin) qui a fondé le ZDB il y a 30 ans en est aujourd'hui le principal responsable. Elle organise les comités éditoriaux pour le contrôle bibliographique et assure la promotion et la représentation du ZDB auprès du public des bibliothèques. Il y a cinq ans, Die Deutsche Bibliothek (la Bibliothèque nationale d'Allemagne) a repris la mainmise technique sur la base de données, c'est-à-dire qu'elle héberge le système et assure la maintenance des services de distribution de données fournis par le ZDB aux réseaux de bibliothèques, aux bibliothèques individuelles et aux autres services de type bibliothéconomique.

Les deux bibliothèques coopèrent au développement continu de la base de données et des services qu'elle offre. Dans le ZDB, la description bibliographique est établie sur la base des Règles allemandes pour le catalogage alphabétique (*Regeln für die alphabetische Katalogisierung*, en abrégé RAK), un code de catalogage comparable aux AACR2 en termes de complétude et de complexité. Les notices de titres contiennent tous les éléments nécessaires pour donner une description bibliographique complète. Les notices descriptives de titres sont liées, dans le ZDB, aux notices d'autorité pour les personnes physiques, les collectivités et les vedettes matière. Les titres en relation sont également liés entre eux (on entend par « titres en relation » les résultats de scissions et de fusions ainsi que les titres antérieurs et postérieurs, mais aussi les éditions imprimées et électroniques). La diapositive n° 5 (*voir la version anglaise*) montrent quelques types d'informations contenues dans une notice du ZDB.

Je souhaiterais en outre vous décrire brièvement le workflow du ZDB.

La plupart des bibliothèques universitaires allemandes appartiennent à l'un des six réseaux régionaux de bibliothèques. Ces réseaux de bibliothèques ont en outre généralement démarré des projets de catalogage partagé et gèrent aujourd'hui des catalogues collectifs qui s'enrichissent d'une multitude d'autres services tels que le prêt en ligne entre bibliothèques, des portails, etc. Dans tous ces réseaux de bibliothèques ainsi que dans les bibliothèques qui en sont membres, le ZDB est utilisé comme une base de données maître pour le catalogage. Cela signifie que les nouvelles notices de publications en série sont tout d'abord créées dans la base centrale du ZDB, puis copiées dans les catalogues collectifs régionaux. De même, les modifications, corrections, mises à jour relatives à la description bibliographique sont effectuées dans le ZDB, par le bureau éditorial central. Pour ce qui est des données d'exemplaires, il existe deux possibilités. Ou bien une bibliothèque saisit ses données d'exemplaire directement dans le ZDB, ou bien elle les saisit dans le catalogue collectif régional auquel elle participe. Dans un cas comme dans l'autre, les services de mise à jour régulière font que le ZDB et les catalogues collectifs régionaux ont toujours les mêmes informations, tant sur le titre lui-même que sur les données d'exemplaires. Les SGB locaux reçoivent généralement leurs données du réseau régional auquel appartient la bibliothèque.

Dans la suite de mon exposé je vais décrire plus en détail les principales fonctions et les principaux services du ZDB.

- *Le ZDB est un outil de catalogage partagé des ressources continues.*

La plupart des bibliothèques universitaires allemandes appartiennent à l'un des six réseaux régionaux de bibliothèques. Dans tous ces réseaux de bibliothèques ainsi que dans les bibliothèques qui en sont membres, le ZDB est utilisé comme une base de données maître pour le catalogage. Les nouvelles notices de publications en série sont tout d'abord créées dans la base centrale du ZDB, puis copiées dans les catalogues collectifs régionaux. De la sorte, on n'a qu'une seule fois à cataloguer un nouveau titre, et les nouvelles notices sont immédiatement disponibles pour les autres bibliothèques. Le ZDB contribue ainsi à partager la charge de travail entre les bibliothèques allemandes.

Ce workflow permet en outre d'attribuer de façon certaine un seul et unique identifiant à chaque nouveau titre, identifiant qui est transféré dans le catalogue régional. Cet identifiant sert à identifier avec certitude une notice, et donc à permettre les mises à jour sans problème.

- *Le ZDB est le catalogue collectif national pour les périodiques et autres ressources continues que conservent les bibliothèques universitaires allemandes.*

Le terme de « catalogue collectif » fait ici référence au fait que le ZDB contient les informations relatives aux exemplaires des périodiques, etc., de pratiquement toutes les bibliothèques universitaires d'Allemagne. C'est là un trait qui distingue le ZDB. Comme je l'ai dit plus haut, il y a plusieurs réseaux régionaux de bibliothèques en Allemagne, qui disposent tous de leur propre catalogue. Il n'y a que pour les ressources continues que nous ayons une base de données commune qui permet de voir d'un seul coup d'œil tous les titres et tous les exemplaires possédés par les bibliothèques allemandes. La maintenance des données d'exemplaires est assurée par les bibliothèques qui participent au ZDB ; c'est elles qui sont responsables de l'exactitude et de la complétude de ces données.

- *Les notices descriptives du ZDB servent de fichier d'autorité pour le catalogage des ressources continues.*

En Allemagne, le ZDB est considéré comme un fichier d'autorité pour les ressources continues. Afin de garantir la qualité de la base de données et d'assurer le caractère d'autorité des descriptions, les règles de gestion sont assez strictes en ce qui concerne le respect des normes lorsque l'on crée et surtout lorsque l'on corrige une notice. Ce point est également important en raison de l'usage étendu qui est fait, dans d'autres systèmes, des données provenant du ZDB — la cohérence des données constitue une valeur ajoutée. Pour atteindre cet objectif, seul le bureau éditorial central, situé à la Staatsbibliothek zu Berlin, est habilité à introduire des changements majeurs dans les notices ou à les détruire. Les bibliothèques participantes peuvent faire appel à une fonction spéciale de messagerie au sein de la base de données pour communiquer avec les rédacteurs, qui sont au nombre d'environ 25.

À partir de 2007, le ZDB servira en outre de registre national pour l'ISSN, et les ISSN seront attribués aux nouveaux titres allemands sur la base des notices du ZDB.

- *Les données du ZDB constituent la base des informations relatives aux ressources continues dans les réseaux régionaux de bibliothèques ainsi que dans les OPACs locaux, et sont pour cette raison largement dupliquées et diffusées auprès des autres SGB et systèmes d'information.*

De nombreuses données sont échangées entre le ZDB et les autres bases de données bibliothéconomiques. Les principaux partenaires sont les réseaux régionaux de bibliothèques qui reçoivent les mises à jour sur les titres et éventuellement sur les données d'exemplaires à un rythme hebdomadaire. Les réseaux diffusent ensuite les données parmi les systèmes locaux des bibliothèques qui en sont membres. La diffusion des données s'est effectuée jusqu'à présent essentiellement hors ligne, grâce à un format d'échange spécifiquement allemand, dénommé MAB.

Afin de faciliter et d'accélérer la diffusion des données, des procédures en ligne faisant appel aux protocoles OAI (Open Archive Initiative) ont été élaborées et remplaceront bientôt l'échange de données hors ligne.

- *Le ZDB constitue la base du prêt entre bibliothèques et des services de fourniture de documents en Allemagne, et procure d'une manière générale des informations relatives à la disponibilité des ressources continues.*

Depuis ses débuts, le ZDB a toujours rempli une fonction d'aide au prêt entre bibliothèques. Jusqu'à il y a dix ans, une édition du ZDB sur microfiche était utilisée dans la plupart des bibliothèques pour localiser un périodique donné et remplir un bordereau de demande de prêt entre bibliothèques. Aujourd'hui, bien sûr, les microfiches ont été remplacées par des catalogues informatisés. Actuellement, les réseaux de bibliothèques allemandes travaillent d'arrache-pied à la constitution d'un prêt entre bibliothèques inter-réseaux en ligne. Le fait que les informations relatives aux titres de ressources continues soient identiques dans tous les catalogues régionaux permet de remplir correctement les demandes de prêt entre bibliothèques pour des copies d'articles.

En outre, les données d'exemplaires contenues dans le ZDB sont lisibles en machine, ce qui constitue un autre prérequis à l'automatisation du traitement des demandes de prêt.

- *Grâce à sa couverture quasi exhaustive, la base de données du ZDB peut contribuer à la coordination des politiques bibliothéconomiques en Allemagne.*

À l'heure actuelle, la Deutsche Forschungsgemeinschaft (Fondation allemande pour la recherche) est en train d'évaluer le système des collections particulières qu'il finance. En ce qui concerne les périodiques, le ZDB fournit des informations telles que : le nombre de bibliothèques qui sont abonnées à tel ou tel titre, la participation ou non de ces bibliothèques au prêt entre bibliothèques et à la fourniture de documents, etc. Le ZDB a conçu un outil qui permet d'extraire facilement les statistiques pertinentes.

Un autre exemple est fourni dans le domaine de la conservation des documents de bibliothèques. Les bibliothèques qui réalisent le microfilmage ou la numérisation des documents imprimés sont censées créer une description du master dans le ZDB, ceci afin d'éviter les doublons de microfilmage ou de numérisation d'un même document et d'avoir une vue globale des activités de préservation dans les bibliothèques allemandes.

## **Intégration dans le ZDB des informations fournies par les éditeurs**

Il serait temps à présent d'aborder enfin le sujet de mon exposé, à savoir : comment nous utilisons les métadonnées fournies par les éditeurs pour créer les notices bibliographiques et d'exemplaires dans la base de données du ZDB.

La manière dont se présentent les périodiques électroniques et l'émergence de produits tels que les agrégateurs de revues ont posé au ZDB des problèmes qui appelaient de nouveaux types de solutions.

- Contrairement à leurs homologues sur papier, les périodiques électroniques sont souvent vendus sous la forme d'un bouquet ou bien comme élément d'une agrégation. Qu'advient-il dès lors des informations bibliographiques et d'exemplaires relatives à un titre isolé ?
- Ce qui importe aux utilisateurs, ce ne sont pas (seulement) les notices bibliographiques relatives aux bases de données ou aux agrégations elles-mêmes, mais les notices bibliographiques relatives à chaque périodique, pris individuellement, dont se composent ces agrégations. Ce qui signifie qu'il faut pouvoir disposer de notices pour chaque titre inclus dans une agrégation.
- En raison des grandes quantités de titres inclus dans ces agrégations, et en raison surtout de la volatilité des abonnements, il n'est guère possible à une bibliothèque isolée de créer et de mettre à jour les notices bibliographiques et d'exemplaires pour chaque titre pris individuellement.

Diverses bibliothèques membres du ZDB sont abonnées à des bases de données comportant des agrégations de périodiques électroniques telles que par exemple Business Source Premier d'EBSCOHost. C'est pourquoi ZDB a mis sur pied une coopération avec ce fournisseur en 2002. EBSCOHost fournit deux jeux de données. L'un se compose d'informations sur les titres, et il est fourni en format MARC. Il est à noter que les notices descriptives de titres comportent non seulement les identifiants numériques d'EBSCO, mais aussi celui du ZDB. Les données sur les titres sont converties dans le format du ZDB au moyen d'un script Visual Basic. Ces données sont ensuite vérifiées sur la base de données du ZDB. L'identifiant numérique du ZDB sert de « point d'ancrage » au cours de cette procédure de mise à jour. Les nouveaux titres EBSCO sont catalogués à la main. EBSCOHost reçoit ensuite une liste mise à jour avec les identifiants numériques du ZDB.

Le second jeu de données fourni par EBSCOHost l'est dans le format d'échange allemand MAB. Il contient des informations précisant à quel agrégateur appartient quel titre de périodique. Ces données sont importées directement dans le ZDB. Elles servent à créer des données d'exemplaire virtuel qui sont ajoutées à un titre. Le principal objectif de ce modèle est d'identifier tous les périodiques contenus dans une agrégation donnée. Cette méthode présente à la fois des avantages et des inconvénients.

Les points positifs sont :

- le fait qu'elle permet au ZDB de demeurer une base de données bibliographique sans doublons pour un même périodique
- le ZDB peut fournir un service centralisé à un certain nombre de bibliothèques qui n'ont pas à traiter par elles-mêmes le problème de la création de notices pour le contenu d'une agrégation. Cela contribue à une coopération efficace entre systèmes de gestion de bibliothèques.
- les systèmes de gestion de bibliothèques aux niveaux régional et local utilisent les « données d'exemplaires virtuels » pour créer les notices dans leurs catalogues locaux. Ainsi, les utilisateurs peuvent chercher un périodique isolé dans le catalogue et y avoir directement accès.

Les inconvénients sont les suivants :

- il est quelque peu laborieux de gérer deux fichiers en deux formats différents. Notamment, le traitement des données descriptives des titres demande un lourd travail éditorial qui ne peut se faire que manuellement

- le ZDB est de plus en plus confronté au fait que nombre d'agrégateurs de revues ne contiennent pas que des périodiques, mais aussi des monographies. Les bibliothèques membres du ZDB ont toujours exigé jusqu'ici que le ZDB ne recense que des ressources continues, exclusivement. Cela signifie que toutes les métadonnées relatives aux documents inclus dans une agrégation ne peuvent pas être intégrées au ZDB. Cela dévalue le service rendu.

## Les licences nationales en Allemagne

Depuis 2005, la Fondation allemande pour la recherche accorde des subventions pour l'octroi de licences nationales d'accès à des bases de données, des collections de textes intégraux et des archives de périodiques électroniques. La Fondation allemande pour la recherche est la plus grande institution allemande pour la promotion et le soutien de la science et de la recherche académique, c'est-à-dire universitaire. Elle finance également des projets bibliothéconomiques.

Le principal objectif du programme de licence nationale consiste en une amélioration de l'accès général des chercheurs aux contenus numériques. Il a été demandé aux bibliothèques allemandes qui ont des fonds spéciaux de proposer des produits électroniques candidats à la licence nationale. Les bibliothèques dont les propositions ont été retenues ont ensuite été responsables des négociations avec les éditeurs et fournisseurs. Elles ne se sont pas regroupées en consortium à cette fin, mais ont agi individuellement.

Il avait été clairement stipulé par la Fondation allemande pour la recherche que toutes ces négociations ne pouvaient avoir lieu que si les licences incluaient l'accessibilité d'un produit pour toutes les universités allemandes et autres institutions académiques.

Des licences nationales ont été négociées pour plus de 50 produits, notamment pour 14 archives rétrospectives de périodiques électroniques (par exemple : les archives des périodiques en ligne de Springer sur la période 1860-2000, le fonds rétrospectif de Wiley InterScience sur la période 1832-2000, les périodiques d'Elsevier sur ScienceDirect sur la période 1934-1994, les archives numériques des périodiques d'Oxford sur la période 1829-1995). Les périodes couvertes varient pour chaque produit. Les négociations stipulaient que les éditeurs devaient fournir des métadonnées.

La Fondation allemande pour la recherche, les bibliothèques octroyant licence et le ZDB se sont mis d'accord sur l'idée qu'il fallait intégrer au ZDB les métadonnées relatives à chaque périodique isolé. Une base de données spécialement affectée à l'incorporation de toutes les métadonnées relatives aux articles de périodiques est en cours d'élaboration; elle sera hébergée par l'un des réseaux régionaux de bibliothèques. Elle intégrera les informations du ZDB sur les titres ainsi que les identifiants numériques dans les notices descriptives d'articles. Grâce à l'identifiant numérique du ZDB, il sera possible de générer des liens vers les notices du ZDB dans la base de données même du ZDB, ou bien dans les catalogues régionaux ou locaux.

Comment les métadonnées relatives aux périodiques parviennent-elles dans le ZDB ? En général, les éditeurs ont fourni des fichiers Excel comportant les informations relatives aux titres, les ISSN, la mention du premier et du dernier numéros contenus dans les archives rétrospectives, et les URL spécifiques. L'un dans l'autre, les fichiers rétrospectifs représentent environ 3 000 périodiques. La plupart d'entre eux disposaient déjà de notices dans le ZDB.

Ces dernières ont dû être corrigées pour recevoir des codes correspondant à la licence nationale, avec des informations administratives et des informations relatives à l'accès, telles que les URL propres à chaque titre, les périodes d'accessibilité, etc. Là encore, des « données d'exemplaires virtuels » ont été créées afin d'attribuer un titre à chaque fichier. Ceci est nécessaire si l'on veut associer les métadonnées complètes du périodique à un fichier et créer des données d'exemplaires pour les catalogues locaux.

La procédure mise en œuvre pour verser l'information dans le ZDB ressemblait beaucoup à celle qui a déjà été décrite pour les agrégateurs EBSCO.

Au cours d'une procédure semi-manuelle, les fichiers Excel provenant des éditeurs ont été transformés en fichiers Word afin d'organiser les données selon un ordre séquentiel et de les enrichir d'informations spécifiques tels que les codes. À l'aide d'un script Visual Basic, ces informations ont ensuite été importées dans la base de données du ZDB. Les titres manquants ont été catalogués manuellement.

Il est clair qu'il faut traiter de manière centralisée les métadonnées relatives à des fonds et produits numériques dotés d'une licence nationale. Le ZDB, en tant que base de données nationale pour les ressources continues était appelé à assumer cette tâche. De par les services de fourniture régulière de données qu'il rend déjà, il est assuré de diffuser ces nouvelles données auprès de tous les systèmes de gestion de bibliothèques locaux et régionaux, et de donner aux utilisateurs l'occasion d'avoir accès à ces périodiques à partir de n'importe quel catalogue informatisé de bibliothèque. Les bibliothèques sont libres de décider des fichiers à licence nationale qu'elles souhaitent proposer à leurs utilisateurs. Grâce au code indiqué dans le ZDB, les données relatives aux périodiques figurant dans tel ou tel fichier rétrospectif peuvent être facilement sélectionnées pour être transférées dans les SGB locaux.

La Fondation allemande pour la recherche s'est lourdement engagée financièrement en subventionnant les licences nationales. Une duplication à grande échelle des notices assure un usage généralisé de ces fonds numériques et permet ainsi de justifier cet investissement.

Comme je l'ai déjà souligné, les procédures d'intégration dans le ZDB des informations bibliographiques fournies par les éditeurs ont quelques points faibles. Comme la fourniture de ressources numériques ne cesse de croître rapidement et que de nouveaux types de produits apparaissent encore sur le marché, le ZDB doit examiner ces points faibles pour y remédier.

Nous voyons trois directions à explorer :

- le ZDB doit explorer les possibilités de réduction du travail éditorial au moment du traitement des informations provenant des éditeurs et fournisseurs ;
- nous devons vérifier si la stricte limitation du ZDB aux notices descriptives de ressources continues ne doit pas être abandonnée, ceci afin d'être en mesure de rendre de meilleurs services dans le domaine des produits électroniques ;
- le ZDB doit élaborer des mécanismes de création automatique de notices de licence pour des bibliothèques isolées et des titres isolés de périodiques. De telles notices, que l'on pourrait comparer aux notices de données d'exemplaires dans le monde de l'imprimé, ne pourraient dans l'état actuel des choses être créées que manuellement. La plupart des bibliothèques ne veulent pas le faire.

Notre but général, au ZDB, est — et a toujours été — de rendre de bons services aux bibliothèques et à leurs utilisateurs !

Merci !